



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Французская разговорная и просторечная лексика в современном Интернет-общении (на примере чатов)»

Исполнитель Трифонова Анастасия Андреевна, студентка 4 курса группы ФЛ-Б19-1-2
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук
(ученая степень, ученое звание)
Варзинова Валентина Витальевна
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

И. о. заведующего кафедрой Родичева
(подпись)
кандидат филологических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)
Родичева Анна Анатольевна
(фамилия, имя, отчество)

«26» июня 2023г.

Санкт-Петербург
2023

Оглавление

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ВВЕДЕНИЕ..... | |
| ГЛАВА 1. Понятие разговорной и просторечной лексики..... | |
| 1.1 Определение французской разговорной и просторечной лексики..... | |
| 1.2 Специфика чат-коммуникации..... | |
| 1.3. Способы образования разговорной и просторечной лексики..... | 18 |
| 1.3.1 Способы образования разговорной лексики во французском языке..... | 19 |
| 1.3.2 Способы образования просторечной лексики во французском языке..... | |
| ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1..... | 23 |
| Глава 2. Анализ разговорной и просторечной лексики в чатах..... | 23 |
| 2.1 Анализ контекстов использования французской разговорной и просторечной лексики в чатах..... | |
| 2.2 Современная просторечная и разговорная лексика и ее эквиваленты в русском языке..... | |
| ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2..... | |
| Заключение..... | |
| СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ..... | |
| Список справочной литературы..... | 39 |
| Приложение..... | |

ВВЕДЕНИЕ

Как известно, в современном мире Интернет-общение становится все более популярным, развивая такие каналы связи как чат. Во время общения в Интернете люди используют определенную лексику, которая может быть представлена как стандартными формами, так и разговорными словами и выражениями, также может быть использована просторечная лексика для установления более неформального отношения между пользователями.

Эти выражения могут звучать непривычно для тех, кто изучает французский язык более традиционным способом, но в современном разговорном языке они довольно распространены. Однако следует помнить, что они не всегда подходят для официальных или более формальных ситуаций. С приходом в нашу жизнь интернета она претерпела значительные изменения. Для письменной речи свойственны сокращения, аббревиации и иные нестандартные формы написания.

Данное исследование посвящено анализу французской просторечной и разговорной лексики, используемой в Интернет-общении.

Актуальность выбранной темы обусловлена, во-первых, необходимостью изучения особенностей лексики, используемой в чатах, которые стали очень популярными во Франции в последнее время, во-вторых, интересом ученых разных областей к данной теме. Так, например, разговорная речь и просторечие выступают в качестве объекта изучения социолингвистики. При таком подходе анализируется проблематика идентификации носителей неcodифицированных форм языка, критерии их социальной принадлежности. Вопросам разговорной речи и просторечия посвящены исследования в области лексикографии, где рассматриваются проблемы стилистической и функциональной маркировки лексических единиц [1]. Разговорная и просторечная лексика всегда привлекала внимание лингвистов и языковедов, например, таких как В.П. Коровушкин, В.Г. Костомаров, В.С. Елистратов, Л.М. Борисова, В.Д. Аракин.

Новизна работы определяется анализом контекста использования французской разговорной и просторечной лексики, а также подбором эквивалентов французской разговорной и просторечной лексики в русском языке.

Объектом данного исследования является французская разговорная и просторечная лексика.

Предмет исследования составляет разговорная и просторечная лексика в социальных сетях Франции: Twitter, Facebook, Whatsapp, Snapchat, Instagram.

Цель данного исследования - составить тематический словарь французских разговорных и просторечных слов и выражений, используемых в современном Интернет-общении.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. дать определение французской разговорной и просторечной лексике;
2. определить специфику чат-коммуникаций;
3. показать способы образования французской разговорной и просторечной лексики;
4. найти эквиваленты отобранной французской разговорной и просторечной лексики в русском языке;
5. проанализировать контекст использования французской и разговорной лексики в чатах.

В качестве **методов** исследования использованы метод сплошной выборки и описательный метод.

Материалом исследования послужили современные, популярные во Франции мессенджеры, такие как Twitter, Facebook, Instagram и SnapchatWhatsapp. Выявлено 67 лексем и разговорных и просторечных выражений.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения полученных результатов в дальнейших исследованиях в области межкультурной коммуникации, а также в курсах дисциплин «Практический курс французского языка», «Иностранный язык (французский)», «Лингвострановедение Франции».

Работа состоит из: введения, двух глав, выводов по главам, заключения и списка используемой литературы и приложения с примерами использования разговорной и просторечной лексики в чатах.

Глава 1. Понятие разговорной и просторечной лексики

1.1. Определение французской разговорной и просторечной лексики

Разговорная и просторечная лексика - это термины, которые используются для обозначения реальных языковых процессов, когда в языке употребляется та или иная нестандартная лексика.

Разговорная лексика характеризуется тем, что не входит в официальный языковой репертуар, в то время как просторечная лексика - это народные названия.

Вопрос о просторечии решается, таким образом, в лингвистике неоднозначно. Прежде всего, вопрос состоит в том, включается или нет просторечие в литературный язык (даже в самый сниженный стилистический пласт лексики). С точки зрения Д.Н. Ушакова и А.В. Калинина просторечие находится за пределами литературного языка, располагается между литературным языком (разговорной речью) и диалектами. По другой точке зрения, И.С. Ильинской оба просторечия — часть литературного языка как самая нижняя стилистическая разновидность лексики. Ю.С. Сорокин, А.Н. Гвоздев считали, что некоторые просторечия входят в литературный язык как стилистически сниженный пласт лексики, но некоторые просторечия остаются за пределами литературного языка как ненормативные. Ю.С. Сорокин только первое называет просторечием, а второе — городским койнэ. Споры о том, входит или не входит просторечие в литературный язык прекратились после опубликования в 1973 г. статьи Ф.П. Филина «О структуре русского литературного языка». В ней (и последующих работах) Ф.П. Филин показал, что существует не одно, а два просторечия.

Первое — это языковые средства, употребляемые всеми образованными людьми для грубоватого, сниженного изображения предмета мысли. Такое

просторечие — стилистическое средство литературного языка, т.е. оно входит в литературный язык как стилистически сниженный пласт лексики.

Второе просторечие — внелитературное. Это речь лиц (преимущественно городских жителей), недостаточно образованных, недостаточно овладевших литературным языком. Сюда относятся языковые явления всех уровней (фонетические, лексические, грамматические), которые образованный человек ни при каких обстоятельствах не может употреблять, если только не нарочито, подражая речи малограмотных людей, в целях языковой игры. В отличие от первого просторечия, использование которого осознанно, второе просторечие используется неосознанно, как единственная возможность выражения мыслей, находящаяся в распоряжении малограмотного человека, не имеющего представления о культуре речи.

Таким образом, просторечие-1 (просторечную лексику, литературное просторечие) следует отличать от просторечия-2 (городского просторечия, нелитературного просторечия)

В 19 веке было распространено использование диалектов, просторечной лексики и разговорной, как в литературе так и в повседневном общении, однако в официальной речи на данный момент их не рекомендуется их употреблять. Чаще всего они звучат вульгарно и неуважительно по отношению к собеседнику. Просторечная и разговорная лексика отличается от официального языка, от того языка, которому нас учат в школе или в университете. Часто мы можем встретить сокращения, слов, пропуск звуков или, что касается письменной речи, использование печатных символов. Такой лексики вы не встретите в школьных учебниках по французскому языку.

Для всех ясно, что язык не стоит на месте и меняется с каждым днем, слова взаимозаменяют друг друга. Старые слова выходят из употребления, а новые слова входят постепенно в наш лексикон. Ряд политических событий или происшествий международного значения провоцируют создание новых актуальных слов, связанных с данными событиями. Французский язык не является

исключением из этого правила. Самая “подвижная” часть языка — его разговорная форма, как правило, терпит наибольшее количество изменений. Нередки случаи, когда существовавшее только в устной форме слово, которое само по себе относилось к аргю, перешло и в общеупотребительную лексику, и более того, отразилось на словаре. С каждым годом такие случаи все больше приближаются к норме. К примеру, такое слово как “cascadeur”(m), или “bousin”(m), которые, по мнению М. В. Сергиевского [19, с. 253], относятся к самому настоящему аргю. Не для кого не секрет, что в этот слой языка нередко пополняется заимствованными словами и выражениями, особенно из английского языка. Его влияние на французскую лексику началось еще в XVII веке и в XVIII — XIX достигло наибольших масштабов.

Данное явление изначально объяснялось политическими причинами, а также заинтересованностью людей в английской философии и литературе. После укрепления торговых отношений между Англией и Францией в XIX веке и впоследствии влияния мировой популярности спортивных игр, изобретенных англичанами, англицизмы, связанные с данными темами, прочно закрепились во французском языке. Стоит отметить, что французов интересовали не только англицизмы, но и американизмы.

В наше время процесс заимствования слов из английского языка продолжается, чему может свидетельствовать наличие следующих слов во французском языке: “cool”, “shopping” (m), “hashtag” (m), “surfer” (sur Internet) и др. Современный французский язык изобилует сленговыми выражениями.

Сленг — фамильярный язык, содержащий слова арготического происхождения, перешедший в общеупотребительный язык [2, с. 70]. Для обозначения данных слов современные словари используют помету «courant». В разговорной речи элементы аргю, как правило, фигурируют в дружеском, неофициальном общении, подчеркивая непринужденность отношений между коммуникантами. К примеру, такие выражения, как “avoir delamatière grise” (быть умным), “savoir nager” (уметь выпутаться из сложной ситуации), “ungros bras”

(сильный человек), описывающие внешность и качества человека. Еще в XIX веке такие авторы, как Эжен Сю, Оноре де Бальзак, Эмиль Золя, Виктор Гюго и др. начали использовать в своих литературных произведениях различные арготизмы, что только способствовало их ассимиляции во французском языке.

В современном молодежном языке часто встречается такое явление, которое основывается на изменении словоформы, а конкретнее — на перестановке слогов внутри слова, что вызывает трудности при распознавании первоначального слова. Оно называется *verlan* или «молодежный язык». Первоначально он назывался «тайным языком» и использовался рабочим классом и эмигрантами, которые жили на окраинах Парижа. Однако, быстро получив распространение, он впоследствии вошел в общий обиход. Одними из самых распространенных примеров данного языка являются слова “*meuf*”(f) = *femme*, “*reum*” (f) = *mère*, “*relou*” = *lourd*, “*zarbi*” = *bizarre* и др. Другим маркером разговорной лексики являются сокращения. К примеру, “*dac*” = *d’accord*, “*à toute*” = *à tout à l’heure*, “*à plus*” = *à plustard*, “*sympa*” = *sympathique*, “*undéca*” = *undécaféiné* и др. Данные сокращения довольно часто используются в повседневной жизни, в СМС-сообщениях и при общении в Интернете. Именно здесь мы наблюдаем особенности разговорной речи в ее письменном «отражении».

Благодаря СМС-сообщениям и Интернету возникло множество способов, которые способны упростить и сократить коммуникацию. Стремление как можно более емко передать свою мысль лишь способствовало креативности и изобретательности коммуникантов, поэтому в рамках СМС-сообщений и коммуникации в Интернете приобрел свою популярность еще один вид сокращений, который подразумевает под собой использование числительных или алфавитных названий букв. В их основе лежит омофония сокращаемого слова или его части с вышеуказанными элементами. Использование во французском цифр для сокращения было заимствовано из английского языка. К примеру, цифра 1 способна заменить буквосочетание *un* в слове *chacun* или слове *quelqu’un*: “*chak1 lesait!*”, “*klk1 estlà?*”. Иногда, чтобы сделать слово еще короче, могут

использоваться сразу две цифры для замены его частей: слово *demain* может передаваться с помощью “2m1”. Цифра 9 в предложении “*quoides 9?*” («*quoideneuf?*») заменяет целое слово. Замена отдельных частей алфавитными названиями так же является распространенным явлением. К примеру, буква С замещает оборот *c'est*: “*c monami*”; буква Т — *t'es*: “*t revnukan?*”; буква М способна заменить целое слово *aime*: “*j tm*”. И по сей день появляются все новые и новые сокращения с использованием вышеуказанных элементов [44].

Если выражения “*unboulot*” (работа), “*bosses*” («вкальывать») для нас уже знакомы и понятны, то такие выражения как “*kiffer*” (любить, нравиться), “*taffer*” (работать) уже звучат не так знакомо. Использование элементов разговорной речи делает Вашу собственную речь более выразительной и «натуральной», особенно это актуально при общении с молодежью, которая не тяготеет к использованию «классического» языка. Существует ряд средств, способных помочь в овладении разговорной лексикой. В первую очередь, это современная музыка, которая является практически неисчерпаемым источником, поскольку она отражает веяния моды среди молодежи, их мысли и проблемы. Такие исполнители, как *Philippine*, *Indila*, *Stromae*, *Gabriella* и другие довольно часто используют элементы разговорной речи в своих песнях.

Чтобы совершенствовать свой словарный запас можно и нужно задействовать современные технологии. На данный момент фактически у каждого человека есть доступ к Интернет-ресурсам. Можно посмотреть интервью со поп-звездами на YouTube или Instagram. Также за последнее десятилетие вышел не один сериал, где можно найти специфики современной французской речи, обозначить и подчеркнуть для себя наиболее распространенные выражения. Такие французские сериалы, как “*Skam*”, “*Bref.*” пополняют ваш словарный запас массой разговорных выражений: “*sécher*” (прогулять), “*gueuler*” (горланить), “*chelou*” (=louche) и др. Не стоит забывать и о литературных произведениях современных авторов, к примеру, *Guillaume Musso* (“*Demain*”, “*Sauve-moi*”), *Marc Levy* (“*Oùes-*

tu? ”), AnnaGavalda (“Desviesenmieux”) и др. Для более точного понимания и усвоения информации можно воспользоваться субтитрами к видео.

Эти выражения могут звучать непривычно для тех, кто изучает французский язык более традиционным способом, но в современном разговорном языке они довольно распространены. Однако следует помнить, что они не всегда подходят для официальных или более формальных ситуаций. С приходом в нашу жизнь Интернета она претерпела значительные изменения. Для письменной речи свойственны сокращения, аббревиации и иные нестандартные формы написания.

Сленг современной Интернет-коммуникации содержит также лексические единицы, характерные для сленга 20 века. Многие слова прочно вошли в лексикон пользователей социальных сетей, а «язык улицы» стал играть важную роль в современном французском языке.

Французская разговорная и просторечная лексика в современном Интернет-общении, в частности в чатах, является чрезвычайно популярной среди молодежи и людей среднего возраста. Она используется для того, чтобы передать заряд эмоций, подчеркнуть свой индивидуальный стиль общения и создать уютную и приветливую атмосферу в беседе.

В чатах французская разговорная и просторечная лексика используется в различных контекстах и с различными целями, например, при неформальном общении между друзьями и знакомыми, при общении в романтических отношениях, будь то знакомство или уже установившиеся связи, а также при общении на работе и в формальных контекстах.

Конечно, чтобы подготовиться к просмотру сериала, чтению в оригинале или любой другой активности, где будет большое количество разговорной речи, можно изучить определенную литературу и статьи на данную тему. Авторы многих учебных пособий понимают важность изучения современной французской речи, поэтому они включают упражнения, направленные на ее усвоение, в свои учебники.

Можно сделать вывод, что современная французская речь действительно обладает большим количеством особенностей. С каждым годом она пополняется всё новыми словами и выражениями, которые заслуживают нашего внимания и изучения не только для понимания специфики развития Интернет-коммуникации, но для изучения языка и его подвижности в современном мире. Представленный материал доказывает, что необходимо владеть не только лишь нейтральной лексикой и знанием грамматических правил французского языка, но и знать вышеперечисленные аспекты разговорной речи, чтобы понимать своего собеседника, смотреть фильмы и читать книги в оригинале. Иначе в определенный момент вы можете столкнуться с некоторыми трудностями и ограничениями.

1.2. Специфика чат-коммуникации

Чат-коммуникации - это разновидность Интернет-коммуникации, осуществляемая в режиме мгновенных сообщений. Она характеризуется кратким сообщения, использованием сокращений, эмодзи. Кроме того, повышенная эмоциональность, интенсивность и быстрота обмена информацией, отсутствие устойчивых стандартов и правил резко отличают чат от других типов общения [20].

Компьютерная коммуникация обязана своим появлением возникновению Интернета и социальных сетей, таких как Twitter, Facebook, Whatsapp, Snapchat т.д. Возможность связать в одну сеть неограниченное количество компьютеров, находящихся на разных концах земного шара, обеспечила развитие интерес в связи с их высокой популярностью и новизной создаваемых пользователями форм.

Интерактивные чаты (от англ. chat дружеский разговор, беседа, болтовня), также называемые интерактивными конференциями, являются разновидностью интерактивного общения, предполагающего возможность «живого» общения (как

при обычной беседе в реальной жизни),либо в режиме онлайн (между полученными сообщениями отправкой ответов проходит некоторое время) [14].

В первую очередь коммуникация в сети Интернет - это получение и передача информации, формирование и развитие межличностных отношений при использовании вербальных и невербальных средств коммуникации.

Предшественники современных мессенджеров в глобальном смысле передачи информации - факс и телефон. Через какое-то время мы получим свой привычный обиход электронную почту. Развитие длилось не один год, но в итоге, на данный момент, Интернет-пространство заполнено разнообразными мессенджерами, которые по праву вытеснили своих предшественников в смысле передачи информации.

Впервые компьютерная программа для `internetrealychat` была разработана ЯркоОйкариненом в Финляндии в 1988 г. и вскоре стала самой популярной в мире системой для компьютерных конференций, Говоря техническим языком, `IRC` — это некоторое количество компьютеров, объединенных в сеть, которая в свою очередь является частью глобальной сети Интернет, и таким образом, информация в цифровом виде может быть отправлена и получена любым пользователем внутри сети.

Чат представляет собой виртуальное пространство, в которое может зайти любой пользователь Интернета, и, зарегистрировавшись, получить свой ник (используемый участником чата псевдоним). Общение в чате происходит в режиме реального времени, каждый зарегистрированный пользователь может отправить свое сообщение, которое после его отсылки станет доступным для чтения всем участникам чата, находящимся в данный момент в «комнате». Количество коммуникантов, одновременно участвующих в общении, неограниченность, в связи с чем в начале каждой реплики стоит ник отправителя. Текст в чате, в отличие от форума, не является статичным — по мере появления новых реплик, предыдущие выходят из употребления.

Существует несколько особенностей чат-коммуникаций:

1. Быстрота и мгновенность - отличительной чертой чат-коммуникаций является возможность получить ответ на свой вопрос или сообщение в режиме реального времени.

2. Асинхронность - в чате можно посылать сообщения независимо от наличия собеседника в онлайн-режиме. Получатель может прочитать сообщение в тот момент, когда для него будет удобно.

3. Ограниченность текстом - чат-коммуникации ограничены возможностью писать текстовые сообщения. В отличие от голосовых или видео-звонков, чат не позволяет использовать невербальные средства коммуникации.

4. Необходимость внимательности - в чате могут возникнуть проблемы с пониманием контекста сообщений и правильной интерпретации эмоций, так как отсутствует возможность использовать интонацию, жесты и другие средства невербальной коммуникации.

5. Возможность архивации - поскольку в чат-коммуникациях используются текстовые сообщения, их можно сохранить и использовать в будущем. Это позволяет отслеживать историю переписки и использовать её для анализа и улучшения коммуникаций.

В отличие от общения в реальной действительности, где говорящий (и слушающий) имеет в своем распоряжении целый комплекс лингвистических, паралингвистических и экстралингвистических средств, которых лишен пишущий (и читающий): интонация, мимика, жесты, ситуативная обусловленность речи, IRC-коммуникация представляет из себя обмен набранными на клавиатуре компьютера высказываниями, и имплицитный семантический фон может быть выражен только лексикосемантическими и графическими средствами [15, с.64-79].

В данной работе рассматриваются языковые средства организации чата во французской Интернет-коммуникации. Материалом для анализа послужили фрагменты чатов, скопированные с франкоязычных Интернет-сайтов. В корпус

исследования вошли реплики из франкоязычных чатов, отобранные в соответствии со следующими критериями:

- разрушение графических границ слов;
- несоответствие написаний орфографической норме;
- отсутствие деления длинных реплик на предложения;
- несоответствие расстановки знаков препинания существующим правилам.

Н. Н. Богомолова выделяет следующие особенности общения в Интернете:

- 1) коммуникация больших социальных групп;
- 2) зависимость общения от технических средств;
- 3) наличие анонимной аудитории с разными запросами;
- 4) нестабильная обратная связь [10, с.89].

Л. Н. Мун, говоря об особенностях коммуникации в Интернете, акцентирует внимание на «коммуникативных сбоях» в восприятии полученной информации. К трудностям восприятия лингвист также относит отсутствие эмоций и привычных поведенческих реакций собеседников [9, с.267].

Также многие ученые обращают наше внимание на психологические особенности Интернет-общения, О.А. Гулевич, выделила несколько особенностей, и первая их них является повышение уровня вербальной активности. Люди используют все возможные ресурсы языка и различные способы коммуникации, при этом часто стираются все барьеры и общение становится непринужденным.

В качестве второй особенности Гулевич называет разорванность коммуникации, возникающую при отсутствии аудио, видео или других визуальных файлов, хотя в случае современных мессенджеров это и не так сильно заметно. В наши дни, мы может записывать и аудиосообщения и видеосообщения в мессенджерах [25, с.55-57].

Этикет общения и его особая специфика. Этот пункт тесно связан с первым, который касается вербальной активности коммуникантов. Люди склонны стирать коммуникативные барьеры.

Эмоциональная составляющая коммуникации вызвана недостатком невербальных контактов. Вследствие этого пользователи стараются употреблять слова в новых формах, использовать специальные знаки для обозначения своих эмоций.

В качестве еще одной особенности лингвист выделяет общее эмоциональное состояние собеседников во время общения.

Последняя особенность – состояние «потока», характеризующееся следующими признаками: отсутствие контроля времени, погруженность в процесс работы, чувство контроля своей деятельности, смена объекта работы [21, с.231].

Таким образом, признак «несоответствие письменно-речевой норме» был основным при подборе материала.

В первую очередь, мы рассмотрели орфографическую специфику языка французских чатов. Известно, что общение в чате происходит в очень динамичном режиме спонтанной беседы, что требует быстрой реакции на реплики собеседника и, следовательно, провоцирует экономию языковых и, в первую очередь, графических средств. Так как скорость набора текста является одним из основных факторов чат-коммуникации, особенное написание слов служит для упрощения, то есть ускорения коммуникации. Правильная орфография не является обязательным требованием, так же, как и показателем социального статуса или образования по причине того, что коммуниканты часто намеренно используют нестандартную пунктуацию и орфографию.

Из результатов исследования, для чатов характерно использование сокращений и аббревиатур широко распространено в Интернет-общении, что отразилось и на разговорной и просторечной лексике. Прежде всего, коммуникация – это процесс получения, восприятия и передачи информации в межличностном или массовом общении с использованием различных вербальных и невербальных коммуникативных средств. Первыми предшественниками современной Интернет-коммуникации считаются телефон и факс. Позднее к ним добавилась электронная почта. На сегодняшний день эти средства

вытесняются новыми, более доступными и удобными в использовании. Они предлагают быстрый обмен текстовыми и аудиосообщениями, а также передачу видео при помощи Интернета. К этому списку относятся социальные сети, мессенджеры, блоги и чаты [10]. Получение и передача информации, иными словами общение, с использованием современных цифровых технологий получило название Интернет-коммуникация. Интернет-коммуникация осуществляется по Интернет-каналам с использованием протоколов взаимного обмена и передачи информации. Такие Интернет-каналы позволяют осуществлять информационное сообщение несколькими способами. На сегодняшний день самые популярные: аудиосообщения, видеосообщения, текстовые сообщения, отправка документов в различных форматах (word, pdf, excel, powerpoint, jpg). Общение в Интернете можно разделить на два типа.

1) Общение в реальном времени (при этом пользователь может выбрать как одного собеседника, так и группу, включающую неопределенное количество участников одновременно).

2) Общение, при котором сообщение доходит до получателя с отсрочкой. (Такой тип также подразумевает коммуникацию с одним пользователем или с несколькими одновременно. Например, электронное письмо или единовременная массовая рассылка).

Сложно оспорить тот факт, что в последние годы Интернет стал самым главным источником информации, которым когда-либо владели люди. Интернет-коммуникация предлагает такие возможности, как мобильность и оперативность. Еще одним преимуществом является доступность связи независимо от географического расстояния пользователей. XXI век позволяет использовать Интернет не только в качестве информационной, образовательной, развлекательной платформы, но и в качестве стабильного инструмента общения.

Современная французская просторечная и разговорная лексика также включает в себя множество английских слов, фраз и выражений. Это связано с

тем, что английский язык широко распространен в международной коммуникации и занимает важное место в современном мире.

Общение в режиме «чат» обладает своими специфическими особенностями (преобразование графического облика слов, отступление от норм орфографии и грамматики, разговорно-обиходная лексика, аббревиатуры). В чатах зачастую имеет место преднамеренное искажение орфографии, продиктованное доминирующей стратегией звучания и применяемое в целях экономии времени и создания индивидуального стиля. Не только орфография, но также и грамматические нормы в чатах подвергаются упрощению, но только в тех случаях, когда это не препятствует быстрому визуальному восприятию сообщения.

Современная просторечная и разговорная лексика в чатах отличается от традиционной французской лексики как в походках мышления. Просторечный язык, как правило, является более распространенным и общепринятым, он отражает быстро изменяющиеся менталитеты молодого поколения и интегрирует с одной лексикой и грамматикой других культур, таких как английский и испанский. Тем не менее, традиционная французская лексика одинаково важна для учебных целей и безошибочного владения языком. В ней содержится большое количество выразительных выражений и слов, которые могут быть использованы в формальных ситуациях, таких как деловое общение, учеба и т.д.

1.3. Способы образования разговорной и просторечной лексики

Изучение способов образования разговорной и просторечной лексики во французском языке является важной частью изучения языка в целом. Ни один язык не ограничивается только официальным и стандартным словарным запасом. Разговорная и просторечная лексика являются неотъемлемой частью связной речи, употребляющейся носителями языка на повседневных уровнях.

Изучение разговорной и просторечной лексики позволяет лучше понимать различные стилистические оттенки, которые могут присутствовать в разговорных текстах, фильмах, музыке и т.д. Кроме того, знание такой лексики способствует более успешной коммуникации со средой носителей языка, особенно если речь идет о неформальном общении.

Важно также знать, что разговорная и просторечная лексика могут отличаться в зависимости от региона и содержать элементы местного сленга, диалекта или социальной группы. Это может быть особенно важным для тех, кто живет и работает во Франции и хочет лучше понимать и социализироваться с местным населением.

Кроме того, знание разговорной и просторечной лексики может сделать изучение французского языка более увлекательным и интересным, так как эта лексика отражает более неформальную, живую и эмоциональную сторону языка, которая выходит за рамки официального учебника.

1.3.1. Способы образования разговорной лексики во французском языке

Существует несколько способов образования разговорной лексики во французском языке:

1. Сокращение слов и фраз. Например, из слова "comment" (как) можно сделать "cmt", а из фразы "qu'est-cequec'est" (что это такое) – "c'estquoi".

2. Использование сленговых выражений и арготизмов. Некоторые слова и выражения используются исключительно в определенных контекстах и социальных группах. Например, "unkeuf" – это сленговое выражение для "полицейского", а "unmichto" – это выражение из арготизма "argotdescités", означающее "девушку".

3. Использование вариантов слов, отличных от стандартных. Например, в разговорной речи вместо "oui" (да) можно использовать "ouais", а вместо "bonjour" (здравствуйте) – просто "salut".

4. Использование уменьшительно-ласкательных форм. Например, существительное "chat" (кошка) может иметь форму "chaton" (котенок), а существительное "bouche" (рот) – форму "bouchon" (ротик).

5. Использование фразовых глаголов. Например, "fairegaffe" (быть осторожным) или "prendrelatête" (доставлять проблемы).

6. Использование устойчивых словосочетаний. Например, "êtrédanslejus" (быть занятым), "avoirl'aircon" (выглядеть глупо).

В целом, образование разговорной лексики во французском языке – это процесс естественного усвоения носителями языка, который зависит от многих факторов, включая контекст, социальную группу, региональные особенности и т.д. Объем разговорной лексики, которую необходимо усвоить для эффективного общения на французском языке, может быть довольно велик.

1.3.2. Способы образования просторечной лексики во французском языке

Образование просторечной лексики во французском языке часто связано с использованием нецензурных и ругательных слов, а также выражений, которые могут считаться неуместными в официальной обстановке. Способы ее образования могут включать:

1. Использование вульгаризмов. Например, слова "merde" (дерьмо), "pute" (шлюха), "connard" (идиот) и т.д.

2. Использование образных и грубых выражений. Например, "j'enairien à foutre" (мне до лампочки), "allersefairefoutre" (иди на фиг), "c'estdelamerde" (это дерьмо) и т.д.

3. Использование нецензурных слов, связанных с различными табуизированными темами, такими как секс, религия, политика и т.д.

4. Использование сленга и диалектов. Некоторые регионы Франции разговаривают на своих диалектах и использование некоторых искажений может звучать грубо и непристойно.

5. Использование жаргонных слов и устойчивых фраз. Например, "untaulard" (заключенный), "avoirladalle" (быть голодным).

6. Использование сокращенных и уменьшительных форм слов. Например, слово "clochard" (бездомный) может быть сокращено до "cloch" или уменьшено до "clocheton".

Просторечную лексику следует использовать с осторожностью и соответственно контексту и аудитории. Она может быть широко распространена среди молодежи и некоторых социальных групп, но ее использование может оскорбить или вызвать недовольство у других людей [8].

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1) В результате изучения теоретического материала, посвящённого французской разговорной и просторечной лексике таких теоретиков как Балли Ш, Ю.С. Сорокин, А.Н. Гвоздев Д.Н. Ушаков, А.В. Калинин и различных Интернет-источников, представлено наиболее распространенное определение разговорной и просторечной лексики: разговорная и просторечная лексика - это термины, которые используются для обозначения реальных языковых процессов, когда в языке употребляется та или иная нестандартная лексика.

2) На основе исследований таких теоретиков как О.А. Гулевич, Л. Н. Мун и Н. Н. Богомолова определены особенности и специфика коммуникации в чатах. Она заключается в восприятии получаемой информации, использовании сокращений и аббревиатур, состоянием «потока», характеризующееся следующими признаками: отсутствие контроля времени, погруженность в процесс работы, чувство контроля своей деятельности, смена объекта работы и разорванностью коммуникации.

3) Показаны способы образования разговорной и просторечной лексики, во французском языке: сокращения, уменьшительно-ласкательные формы, аффиксация, а также использование арготических и жаргонных выражений.

Представленный материал доказывает, что необходимо владеть не только лишь нейтральной лексикой и знанием грамматических правил французского языка, но и знать вышеперечисленные аспекты разговорной речи, чтобы понимать своего собеседника, смотреть фильмы и читать книги в оригинале. Иначе в определенный момент Вы можете столкнуться с некоторыми трудностями и ограничениями.

Глава 2. Анализ разговорной и просторечной лексики в чатах

2.1. Анализ контекстов использования французской разговорной и просторечной лексики в чатах

Для того, чтобы определить в каких ситуациях примеры просторечной и разговорной лексики встречаются в чатах, в рамках данного исследования необходимо погрузиться в атмосферу французского Интернет-общения. Для этой цели были использованы такие социальные сети как:

- 1) Snapchat;
- 2) Facebook;
- 3) Instagram;
- 4) Whatsapp;
- 5) Twitter.

Эти выражения могут звучать непривычно для тех, кто изучает французский язык более традиционным способом, но в современном разговорном языке они довольно распространены. Однако следует помнить, что они не всегда подходят для официальных или более формальных ситуаций. С приходом в нашу жизнь Интернета она претерпела значительные изменения. Для письменной речи свойственны сокращения, аббревиации и иные нестандартные формы написания.

Сленг современной Интернет-коммуникации содержит также лексические единицы, характерные для сленга 20 века. Многие слова прочно вошли в лексикон пользователей социальных сетей, а «язык улицы» стал играть важную роль в современном французском языке.

Французская разговорная и просторечная лексика в современном Интернет-общении, в частности в чатах, является чрезвычайно популярной среди молодежи и людей среднего возраста. Она используется для того, чтобы передать заряд

эмоций, подчеркнуть свой индивидуальный стиль общения и создать уютную и приветливую атмосферу в беседе.

В чатах французская разговорная и просторечная лексика используется в различных контекстах и с различными целями, например, при неформальном общении между друзьями и знакомыми, при общении в романтических отношениях, будь то знакомство или уже установившиеся связи, а также при общении на работе и в формальных контекстах.

В рамках данного исследования была проведен анализ контекстов использования французской разговорной и просторечной лексики в чатах. Было выделено несколько основных контекстов, в которых часто используются данные лексические единицы:

1. Выражение эмоций и чувств. В чатах часто общаются молодые люди, которые любят выражать свои эмоции и чувства. Для этого они используют различные разговорные выражения и сленг, которые могут быть не приняты в официальной речи. Например, выражение "jesuistropcontent" (я так счастлив).

2. Описание действий и событий. Французская разговорная и просторечная лексика особенно хорошо подходит для описания действий и событий, происходящих в чатах. Часто используются такие выражения, как "çadéchire" (это отлично) или "jekiffetrop" (мне очень нравится).

3. Шутки и юмор. В чатах часто пишутся различные шутки и анекдоты, для которых также могут использоваться разговорные и просторечные выражения. Например, "jesuismortderire" (я умер от смеха).

4. Приветствия и прощания. В Интернет-общении важно уметь правильно приветствовать и прощаться, и для этого также часто используются разговорные формы речи. Например, "salutlespotes" (привет, парни) или "à plustard" (пока).

5. Обсуждение интересов и увлечений. В чатах молодые люди часто обсуждают свои интересы и увлечения. Для этого они используют специфическую лексику, которая может быть незнакома в официальной речи. Например, "j'adorelesmangas" (я обожаю мангу) или "j'écoutedurap" (я слушаю рэп).

6. Новые технологии. В чатах люди также могут обсуждать новые технологии и тенденции, связанные с интернетом. Для обозначения новых вещей и тенденций могут использоваться новые лексические единицы и возможно введение новых сленговых слов.

Кроме того, просторечная лексика используется в чатах для создания эмоционального окраса и выражения эмоций, часто употребляются для выражения очередного разочарования или негодования по поводу какой-то ситуации.

Чаще всего мы можем встретить примеры просторечной и разговорной лексики в разговорах между друзьями/приятелями в жаркой беседе, касательно прошедшего спортивного матча или новой коллекции одежды, что можно отнести к обходному общению.

Для того, чтобы проанализировать в каких контекстах и случаях французы, используя разговорную лексику, на протяжении шести месяцев необходимо было отслеживать переписки и чаты в социальных сетях. На материале исследования было выявлено 656 случаев использования разговорной и просторечной лексики. Для наглядности данные приведены в таблицу 1.

Таблица 2.1. Контексты использования разговорной и просторечной лексики

| | Контекст | Количество (ед) | Процент (%) |
|--|--------------------------|-----------------|-------------|
| | Чувства и эмоции | 165 | 25,15% |
| | Приветствие и прощание | 24 | 3,66% |
| | Интересы и увлечения | 79 | 12,04% |
| | Шутки и юмор | 105 | 16,03% |
| | Эмоционального состояния | 268 | 40,85% |

| | | | |
|-------|------------------|-----|-------|
| | Новые технологии | 15 | 2,27% |
| ИТОГО | | 656 | 100% |

Анализ контекстов

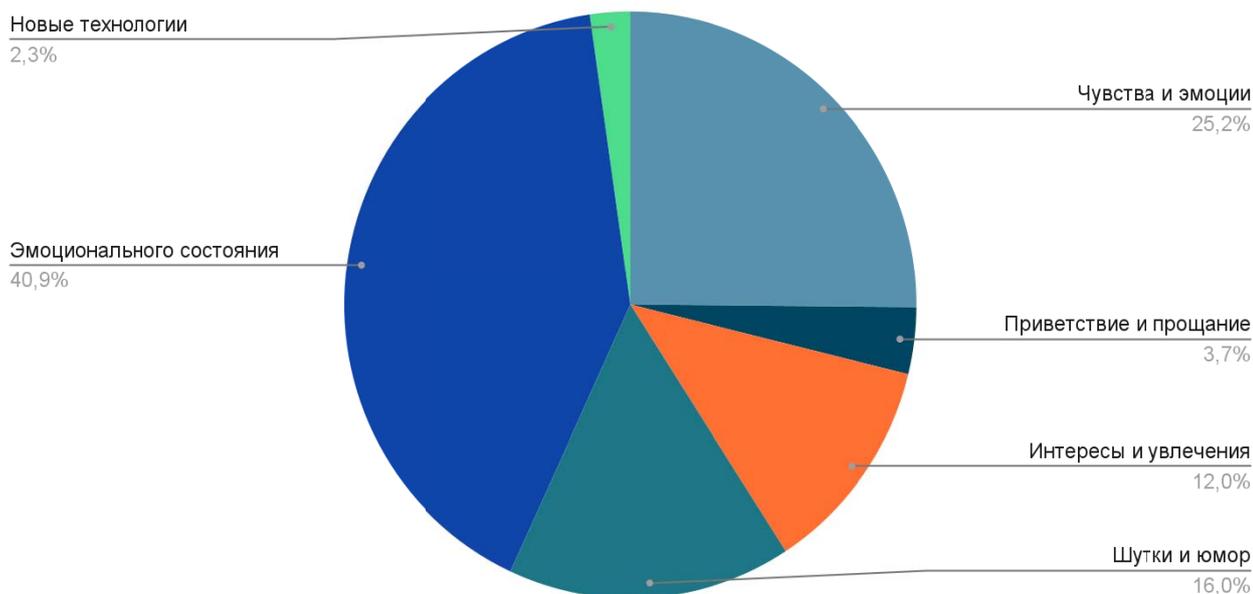


Рисунок 2.1. Контексты использования разговорной и просторечной лексики

Анализ контекстов использования французской разговорной и просторечной лексики показал, что данные единицы являются неотъемлемой частью Интернет-общения и широко используются молодыми людьми для выражения своих эмоций, описания действий и событий, а также для общения на интересующие их темы.

В результате исследования было выявлено 656 случаев употребления разговорной и просторечной лексики в современном Интернет-общении.

Французская разговорная и просторечная лексика чаще всего используется для выражения эмоций и чувств, для окраски речи и построение неформального общения.

Понимание и использование разговорной и просторечной лексики помогает не только лучше понимать местную культуру и общаться с жителями Франции, но и делает язык более живым и эмоциональным.

2.2. Современная просторечная и разговорная лексика и ее эквиваленты в русском языке

Перевод текстов, содержащих разговорную лексику, имеет определенную специфику и трудности, так как подобная лексика чаще всего не имеет чётких и определённых эквивалентов в языке перевода. Связано это с тем, что просторечие, будучи универсальной категорией для национальных языков, в каждом из них имеет определенные наборы лексических единиц, значения которых обычно оказываются характерными для определенного языка, отражают его национально-культурную специфику и не повторяются, за редким исключением, в других языках.

Дело, однако, ограничивается не только тем, что в лексике разных языков реализуются не одни и те же значения, и не только тем, что объёмы значений слов в конфронтируемых языках часто не совпадают. Трудность перевода просторечной лексики осложняется тем, что просторечные единицы исходного языка часто функционируют в иных словосочетаниях, реализуют иные смыслы, да и по своей экспрессивности серьёзно отличаются от аналогичной лексики переводного языка. Отсутствие эквивалентов или соответствий на уровне фразеологии в языках делает задачу перевода текстов, насыщенных разговорными словами и выражениями, достаточно сложной. Для преодоления этой трудности переводчик пользуется различными приемами и способами перевода и добивается, чтобы в переводном тексте замена фразеологизмов оказалась в соответствующем контексте вполне адекватной [17].

Буквальный перевод французских разговорных фразеологизмов, как показал анализ фактического материала, приемлем в редких случаях.

Сравнение французских и русских разговорных фразеологизмов позволяет установить семантические типы словосочетаний.

Французские фразеологические выражения, которые имеют структурные и семантические аналоги в русском языке, например:

«avoir le bras long» – «иметь руку, пользоваться влиянием»;

«avoir sa part de gâteau» – «иметь свою часть пирога»;

«fermer la boutique» – «прикрыть лавочку, прекратить дело»;

«ça se fait sur une jambe» – «одной левой, легко»;

«queue de cheval» – «лошадиный хвост (о причёске)»;

«mettre des bâtons dans les roues» – «вставлять палки в колёса» [9].

Из вышеприведенных примеров видно, что французские выражения имеют аналоги в русском языке. Заметим еще раз, что подобные случаи встречаются редко.

Французские фразеологические выражения, которые не допускают буквального перевода например: ошибочным является перевод «быть в ударе» выражения «être dans le coup», которое означает «быть в курсе». Выражение «avoir la dent» имеет значение «быть голодным», а не «иметь зуб». Подобных примеров очень много. Эти примеры хорошо показывают, насколько буквальный перевод может оказаться ошибочным.

Кроме того, существуют выражения, основное значение которых может быть прямо противоположным буквальному. Например, французское выражение «с'est pour mes pieds» означает «на мою голову», т.е. французы загружают проблемами ноги, а русские – голову. Лексика просторечных французских выражений разнообразна и включает не только далекие от нормы разговорные слова и выражения, но и яркие, смелые образы, которые придают речи большую экспрессивность и выразительность.

Среди них встречается довольно много сравнений. Например, être malade comme un chien (буквально «быть больным, как собака», ср.: в русском языке – «жмурик», «доходяга»); ç'a lui va comme un tablier à une vache (буквально «это

ему (ей) идёт, как корове фартук», ср.: в русском языке – как корове седло). В разговорной речи используются вульгарные сравнения: *concommeunebite*, *commeunbalai*, *commelalune*, *commeunpanier*, *commeunevaliseetc.*, а такие выражения, как «*sesoucierdeqchcommeunpetdelapin*», «*çasauteauxeuxcommelabiteaucul*» и т.п., вовсе неприличны.

Многие французские выражения настолько образны, что их приходится переосмысливать в процессе перевода. Так, выражение «*casserlecou à labouteille*» («распить бутылку красного вина») буквально означает «свернуть (сломать) шею бутылке». А выражение «*iltuelesmouches à quinze pas*» дословно можно перевести как «он убивает мух с пятнадцати шагов (своим несвежим дыханием)»

Французский язык богат разнообразными разговорными и просторечными выражениями, которые не всегда имеют точный аналог в русском языке. Ниже приведены некоторые примеры таких выражений:

1. *C'estlepiéd!* - Это круто! (буквально: это нога!)
2. *Çaroule* - Нормально, окей (буквально: это катится)
3. *C'estdupireau*- Это вздор, ерунда
4. *J'ailecafard* - У меня мрачное настроение (буквально: я имею таракана)
5. *C'estkif-kif* - буквально: это тоже самое
6. *Çamesaoûle*- Это меня бесит (буквально: это меня сушит)
7. *J'enairas-lebol* - Мне надоело (буквально: у меня есть чаша до краев)
8. *Çameprendlatête*- Это достало меня (буквально: это берет меня за голову)
9. *C'estuncasse-tête*- Это головоломка, сложность (буквально: это ломает голову)
10. *Il nefautpaspoussermémédanslesorties* - Нужно держаться в рамках, не переходить границы (буквально: не надо толкать бабушку в крапиву).

Это всего лишь небольшой пример французских выражений, которые имеют уникальную формулировку или не имеют точного соответствия в русском языке.

Знание таких выражений помогает лучше понимать французскую культуру и общаться более естественно с носителями языка.

Таким образом, подобрав аналоги на русском языке просторечной и разговорной лексики на французском, у нас есть четкое понимание того, насколько важно и нужно исследовать данную тему для изучения языка. В русском языке, сталкиваясь с разговорной и просторечной лексикой в общении мы можем даже не заметить ее, и при переводе или общении с иностранцами столкнуться с трудностями при переводе ее на язык взаимодействия, в нашем случае французский. Понимание и подбор аналогов на русском дает нам представление о принципах перевода вышеупомянутой лексики.

Теперь, разобравшись что из себя представляет, разговорная и просторечная лексика, изучив специфику чат-коммуникаций и проанализировав контексты использования вышеупомянутой лексики в чатах, мы можем составить словарь самых распространенных слов и выражений, разделив их тематические группы, в современном Интернет-общении.

Процесс составления словаря просторечной и разговорной французской лексики включает несколько этапов:

1. Исследование и сбор информации: Первым шагом является исследование и сбор информации о различных аспектах просторечной и разговорной лексики. Это включает ознакомление с литературой, источниками из Интернета, а также общение с носителями языка, чтобы получить более полное представление о различных словах и выражениях.

2. Анализ контекстов использования: Важно изучить различные контексты, в которых употребляется просторечная и разговорная лексика. Например, общение с друзьями, в семье, на работе или в различных социальных ситуациях. Это поможет более точно определить, какие слова и выражения следует включить в словарь.

3. Определение эмоционального окраса: Просторечная и разговорная лексика обычно обладает эмоциональным окрасом. Важно определить, какие эмоции или оттенки могут внести определенные слова или выражения в разговор. Это поможет более точно отразить их значения в словаре.

4. Составление списка слов и выражений: На основе полученной информации и проведенных анализов составляется список самых употребительных и характерных слов и выражений просторечной и разговорной лексики. Важно учесть различные тематики, например, семья, работа, досуг и другие, чтобы словарь был максимально полезным и покрыл разнообразные сферы общения.

5. Описание слов и выражений: Для каждого слова или выражения в словаре следует предоставить его толкование, контексты использования и контекстуальные значения. Это поможет пользователям словаря правильно понимать и использовать эти слова в разговоре.

6. Проверка и пополнение: После составления и описания слов и выражений в словаре, рекомендуется провести проверку и редактирование, чтобы убедиться в правильности и полноте информации. Также можно пополнить словарь новыми словами и выражениями в соответствии с развитием языка и изменением сленга.

Важно помнить, что составление словаря просторечной и разговорной французской лексики является динамическим процессом, и словарь всегда может быть дополнен и обновлен новыми словами и выражениями в соответствии с текущими языковыми тенденциями.

Анализ и сбор информации из различных источников позволил определить наиболее часто употребляемую разговорную и просторечную лексику, а также специфические выражения, которые могут привлечь внимание собеседника. Также были рассмотрены особенности употребления каждого слова и выражения, а также контекстуальные значения.

Кроме того, изучение разговорной и просторечной лексики французского языка позволило расширить словарный запас и улучшить коммуникативные

навыки, а также лучше понять культуру и национальный характер французского народа.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

1) Подобраны эквиваленты современной французской просторечной и разговорной лексики в русском языке. Отмечено, что многие просторечные слова и выражения, используемые во французских Интернет-чатах имеют аналоги в русском языке, но существуют и уникальные французские слова и выражения, которые не имеют прямого аналога в русском языке.

2) Проведен анализ контекстов использования французской разговорной и просторечной лексики в чатах. Данными контекстами являются общение с друзьями, флирт и общение в рабочих чатах. На основе анализа контекстов создан тематический словарь французской разговорной и просторечной лексики. В словарь вошли следующие тематические группы: «Выражение чувств и эмоций» (19 ед.), «Выражения действия» (17 ед.), «Приветствия и прощания» (7 ед.), «Состояние» (10 ед.), «Описание» (14 ед.). Выделение тематических групп поможет более грамотно использовать современную просторечную и разговорную лексику при общении с носителями языка.

В результате выполнения данной главы был составлен тематический словарь французской разговорной и просторечной лексики. Словарь содержит наиболее употребительные слова и выражения, которые используются в разговорной речи и обладают эмоциональным окрасом.

Заключение

В результате изучения теоретического материала, посвящённого французской разговорной и просторечной лексике таких теоретиков как Балли Ш., Ю.С. Сорокин, А.Н. Гвоздев Д.Н. Ушаков, А. Калинин и различных Интернет-источников, представлено наиболее распространённое определение разговорной и просторечной лексики.

На основе исследований таких теоретиков как О.А. Гулевич, Л. Н. Мун и Н. Н. Богомоллова определены особенности и специфика коммуникации в чатах. Она заключается в восприятии получаемой информации, использовании сокращений и аббревиатур, состоянием «потока», характеризующееся следующими признаками: отсутствие контроля времени, погруженность в процесс работы, чувство контроля своей деятельности, смена объекта работы и разорванностью коммуникации.

Показаны способы образования разговорной и просторечной лексики, во французском языке: сокращения, уменьшительно-ласкательные формы, аффиксация, а также использование арготических и жаргонных выражений.

Подобраны эквиваленты современной французской просторечной и разговорной лексике в русском языке. Отмечено, что многие просторечные слова и выражения, используемые во французских Интернет-чатах имеют аналоги в русском языке, но существуют и уникальные французские слова и выражения, которые не имеют прямого аналога в русском языке.

Проведен анализ контекстов использования французской разговорной и просторечной лексики в чатах. Данными контекстами являются общение с друзьями, флирт и общение в рабочих чатах. На основе анализа контекстов создан тематический словарь французской разговорной и просторечной лексики. В словарь вошли следующие тематические группы: «Выражение чувств и эмоций» (19 ед.), «Выражения действия» (17 ед.), «Приветствия и прощания» (7 ед.), «Состояние» (10 ед.), «Описание» (14 ед.).

В результате выполнения работы был составлен тематический словарь французской разговорной и просторечной лексики. Словарь содержит наиболее употребительные слова и выражения, которые используются в разговорной речи и обладают эмоциональным окрасом.

В заключении следует отметить, что тематический словарь французской разговорной и просторечной лексики может быть полезным и интересным инструментом как для изучения французского языка, так и для практики и улучшения владения им в реальных ситуациях общения.

Современное французское Интернет-сообщество отличается стремлением оказаться в центре межкультурной коммуникации. Именно поэтому используемый при общении язык подвержен проникновению, заимствований и влиянию со стороны многих лингвокультур. Для французской Интернет-коммуникации характерно активное употребление эмоциональной и экспрессивной лексики (междометия, словосложение, арго, разговорная лексика). Экспрессивность, франкоязычного общения в Сети на грамматическом уровне во многом обусловлена наличием эллиптических предложений, вопросительных и восклицательных конструкций, употреблением такой служебной части речи, как междометие, намеренным нарушением грамматических норм (растягивание слов и опущение местоимений). Использование французской разговорной и просторечной лексики в чатах является распространенным явлением, но его использование следует рассматривать с учетом контекста общения и цели общения, чтобы избежать недопонимания и ошибочного восприятия со стороны собеседников.

Растущая популярность социальных сетей, как и вовлеченность пользователей в процесс Интернет-коммуникации, обусловлена желанием установить эмоциональный открытый диалог.

Очень важно отметить, что разговорная и просторечная лексика является частью языка, которая может содержать нецензурную лексику и выражения, но это не значит, что ее не нужно знать или использовать. Важно правильно

понимать контекст и круг общения, где можно или нельзя употреблять такой лексики.

Тематический словарь французской разговорной и просторечной лексики может быть также полезен в профессиональной деятельности, например, для переводчиков, лингвистов, журналистов, дизайнеров и других специалистов, работающих в сфере искусства и культуры.

Наконец, следует отметить, что изучение разговорной и просторечной лексики французского языка помогает расширить круг общения и понять культурную и историческую значимость тех или иных выражений

В настоящее время Интернет-коммуникацию с точки зрения лингвистики можно рассматривать как негативную ветвь, загромаждающую литературный язык из-за обилия аббревиатур, сокращений, пренебрежения правилами орфографии и пунктуации, наличия заимствований из других языков, жаргона.

Тем не менее, жизнь современного общества устроена таким образом, что стремление идти в ногу с развитием промышленности и инноваций в области информации и компьютерных технологий, требует приобщения к Интернет-коммуникации, в том числе на уровне социальных сетей. Это лингвистическое явление стало частью языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аллен Д., пер.Б. Карпов. Судьба французского языка в XXI веке пер.Б. - 2018.
2. Будагов Р.А. Язык - реальность - язык. - М.: Наука, 1983.
3. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955. С. 234.
4. Гак В.Г. Французский язык в современном мире // Иностр. языки в школе. - 2012. - №2.
5. Гаврилов Л.А. Стилистика французского языка. – М.: Изд. ВУ, 2004. – 196 с
6. Елистратов В.С. Арго и культура: на материале современного московского арго :дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.19. — Москва, 1993. — 232 с.
7. Елистратов В. С. Арго и культура (на материале современного московского арго): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. — Москва, 1993. — 24 с.
8. Жаркова Т.И. О сленге французской молодёжи [текст] / Т.И. // Иностранные языки в школе. - 2015. - № 1. - С.96-100.
9. Коровушкин В.П. Основные атрибуты социолексикографии как автономной отрасли языкознания // Новое в теории и практике лексикографии: синхронный и диахронный подходы: материалы VIII Международной школы-семинара, Иваново, 10-12 сент. 2009 г. – Иваново, 2009а.
10. Коровушкин В.П. Контрастивная субстандартная фразеология как новое направление в лингвистике // Материалы XXXVII Международной филологической конференции 11-15 марта 2008 г. Вып. 2: Лексикология и фразеология (Романо-германский цикл). – СПб, 2008в.
11. Крысин Л. П. Социальная маркированность языковых единиц // Вопр. языкознания. 2000. № 4.

12. Левин В. Д. Очерк стилистики русского литературного языка конца XVIII — начала XIX века. Лексика. М.: Наука. 1964. Сорокин 1949 — Ю. С. Сорокин. Разговорная и народная речь в «Словаре Академии Российской» // Материалы и исследования по истории русского литературного языка. Т. I. М.-Л.: АН СССР. 1949.
13. Левин А.Д., Строчков В. В реальности иного мира. Лингвосемантический текст. (Попытка анализа и систематизации) // Лабиринт-эксцентр, 2011, № 3, с.74-858.
14. Лопатникова Н. Н. Лексикология современного французского языка. — 5-е изд. — М.: Высшая школа, 2006. — 335 с.
15. Матюгин И.Ю. Как запоминать иностранные слова. - М.: Эйдос, 1992 г 234с.
16. Никитина Л.Б. О. К. Голошубина. Омск, Россия. Моделирование речевого жанра «Разговор в мессенджере» 2019. - 764 с
17. Петрова Т.С., Понятин Э.Ю. Особенности речи французской молодежи. - Иностр. языки в школе. №2, 2016.
18. Сергиевский М. В. История французского языка. — М.: Юрайт, 2018. — 287 с.
19. Сороковых Г. В., Зыкова А. В. Особенности французского просторечия. Современные тенденции и проблемы // Вестник МГГУ им. 4.М. А. Шолохова. Филологические науки (Rhema. Рема). — 2012. — № 2. — С. 69–76.
20. Филин Ф.П. Истоки и судьбы русского литературного языка. М.,1981
21. Химик В. В. Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен. — СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2000. — 272с.
22. Champagne S., Payet A., Rubio I., Ruiz E. Merci! 3. CLE International, 2016.
23. Caradec F. N'ayons pas peur des mots: dictionnaire du français argotique et populaire. - Paris: Larousse, 2016. - 297 p.
24. Dictionnaire de l'argot. - Paris: Larousse, 2015. - 764 p

25. Diams. Cause à effet. URL : <http://genius.com/Diams-cause-a-effet-lyrics>
26. Farmer J.S., Henley W.E. Slang and its Analogues Past and Present. Vol. 5 – N.Y.: KrausReprint Corporation, 2015.
27. Grose F., Partridge E. A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue. 3th edition. – L.: Routledge&Kegan Paul Limited, 2017.
28. Guiraud P. La stylistique: Lectures. - Paris: Klincksieck, 1970. - 327 p.
29. Hotten J.C. The Slang Dictionary – East Ardsley, Wakefield, Yorks.: EP Publishing Ltd., 2012.
30. Khovanskaïa Z., Dmitrieva L. Stylistique française. - Moscow: Vyschayashkola, 2014.-415 p.
31. Macdonald A.M. Chambers Twentieth Century Dictionary. – E.: W&R Chambers Ltd., 1978.
32. Onions C.T., Friedrichsen G.W.S., Burchfield R.W. The Oxford Dictionary of English Etymology. O.: Clarendon Press, 2012.
33. Partridge E. The Routledge Dictionary of Historical Slang. – L.: Routledge & Kegan Paul, 2013.
34. Partridge E., Beale P. A Dictionary of Slang and Unconventional English. 8th edition. – L.: Routledge, 2018.
35. Rigaud A. La langue populaire // Vie et langage. 2017. -233p.
36. Sauvageot A. Les procédés expressifs du français contemporain. - Paris: Klincksieck, 1957.-242 p.
37. Sauvageot A. Français écrit, français parlé. - Paris: Libr. Larousse, 1962. - 233 p.
38. Skeat W.W. A Concise Etymological Dictionary of the English Language. – N.Y.: Capricorn edition, 2013.
39. Webster N., Jr. Webster`s Third New International Dictionary. Vol. 2 – L.: G. Bell & Sons, Ltd; Spg, Mass.: G & C Merriam Co., 2017.
40. Weekly E. An Etymological Dictionary of Modern English. Vol. 2 – N.Y.: Dover Publications, Inc., 2017.

41. Wright J. The English Dialect Dictionary. Vol. 5 – O.: Oxford University Press, 2014.
42. Бухтеева, Н. А. Особенности современной французской речи и способы ее изучения / Н. А. Бухтеева. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2020. — № 14 (304). — С. 50-52. — URL: <https://moluch.ru/archive/304/68585>
43. Электронные словари Мультитран // Мультитран. URL: <http://www.multitrans.ru>
44. Электронные словари ABBYY Lingvo-Online // ABBYY Lingvo-Online. URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru>
45. Le Figaro [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lefigaro.fr
46. Le Monde [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lemonde.fr
47. Liberation.Fr [Электронный ресурс] // ежедн. интернет-изд.- Режим доступа: <http://www.liberation.fr>
48. LIVEJOURNAL [Электронный ресурс] // электронный сайт.- Режим доступа: <http://andron-s.livejournal.com/66362.html>
49. Le Robert dictionnaire d'aujourd'hui. - Paris: le Robert, 1992. - 354 p. Le Robert quotidien.-Paris: le Robert, 2016.-2182 p.
50. Les registres et les niveaux de langue. <http://genius.com/Diams-cause-a-effet-lyrics>
51. . Le " Coup de presse " du 12 avril 2014 (Du carburant avec de l'eau de mer) URL:<http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/le-coup-de-presse-du-12-avril-2014-du-carburant-avec-de-leau-de-mer>

Список справочной литературы

52. Словарь разговорной лексики французского языка : (На материале современ. худож. лит. и прессы) : Ок. 9000 слов / Е. Ф. Гринева, Т. Н. Громова. - 2-е изд., стер. - Москва : Рус. яз., 1988. - 637,с.;
53. Ожегов С.И. Словарь русского языка. - М., 2015. - 634с.

54. Дебов В.М. Словарь верланизмов современного молодежного французского языка. [словарь]. - Иваново, 2016.

Приложение

Словарь

Выражение чувств и эмоций:

Alorslà, c'estlacerisesurlegâteau – Это как раз то, что надо

Çam'énerve – Это меня раздражает

Blérot – неуклюжий и грубый человек

Jem'enfous – Мне все равно

Quellemerde! – Какая дрянь

Çacraint! – Это опасно

C'estchiant! – Это надоело

C'estlepied! - Это круто! (буквально: это нога!)

Jesuismortderire – Я умираю от смеха

J'ailecafard - У меня мрачное настроение (буквально: я имею таракана)

Ça me casse les couilles – Этоменядоболи

Bouffon – придурок, дурачок

Jesuisauxanges – Я на седьмом небе

çadéchire- это отлично

Kiffer - любить, нравиться

Jekiffetrop- мне очень нравится

Jesuistropcontent - я так счастлив

Jvouszm (jevousaime) - я вас люблю

Cimer = merci - спаисбо

Действия:

Avoirdelamatièregrise - быть умным

Avoirlebraslong – иметь руку, пользоваться влиянием

çasefaitsurunejambe – одной левой, легко

fermerlaboutique – прикрыть лавочку, прекратить дело
Casserlecou à labouteille - распить бутылку красного вина
Foutrelebordel – устроить шумный и беспорядочный вечер
Avoirsapartdegâteau – иметь свою часть пирога
Taillerunebavette – болтать, разговаривать
Cailler – уйти, исчезнуть
Taffer - работать
Savoirmager - уметь выпутаться из сложной ситуации
Sécher - прогулять
Gueuler - горланить
Papouille (douceur) - ласка
je suis mort de rire - я умеротсмеха
Mettre des bâtons dans les roues – вставлятьпалкивколёса
j'adorelesmangas - я обожаю мангу

Приветствия и прощания:

à toute = à tout à l'heure - увидимся позже

à plus = à plus tard - слишком поздно

Salut les potes - привет, парни

Pote – друг

Berzingue – деньги

Gars – парень

Coucou – Bonjour - привет

Состояние:

J'enairas-le-bol - Мне надоело (буквально: у меня есть чаша до краев)

Il nefautpasrouser mémédanslesorties - Нужно держаться в рамках, не переходить границы (буквально: не надо толкать бабушку в крапиву)

Il tuelesmouches à quinzepas - дословно можно перевести как «он убивает мух с пятнадцати шагов (своим несвежим дыханием)»

Flippant – преувеличенно возбужденный, нервный

Fumerlamoquette (délirer) - бредить

êtemaladecommeunchien – «жмурик», «доходяга» (буквально «быть больным, как собака»)

Ungrosbras - сильный человек

Lourd (bon / cool) - хороший / крутой

Maboul (fou) - сумасшедший / странный

Galère (problème) - проблема

Описание:

Bobo – богатый и модный хипстер

Vachement – очень, весьма

Blérot – неуклюжий и грубый человек

Queuedecheval – лошадиный хвост (о причёске)

Sympa = sympathique - симпатичный, приятный

Éproustouflant (magnifique) - потрясающий

çaluivacommeuntablier à unevache – как корове седло (буквально «это ему (ей) идёт, как корове фартук»)

C'estuncasse-tête- Это головоломка, сложность (буквально: это ломает голову)

Çaroule - Нормально, окей (буквально: это катится)

C'estkif-kif- Это все равно (буквально: это тоже самое)

Das = d'accord - хорошо

Relou = lourd - тяжело, весомо

Zarbi = bizarre - странно

Berzingue – деньги